Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku ale życzliwy unikający sporów niezamiłowany w pieniądzach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niepijący,\* \*\* nie wybuchowy, lecz łagodny, niekłótliwy,\*\*\* nie zamiłowany w pieniądzach,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie opojem, nie awanturnikiem, ale życzliwym, niewojowniczym, nie przywiązanym do pieniędzy,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku ale życzliwy unikający sporów niezamiłowany w pieniądzach |

1. 1) niepijący, πάροινος, l. nie nadużywający wina, nie alkoholik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:24</x>; <x>630 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: „niesrebrolubny”, ἀφιλάργυρος. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 6:10</x>; <x>650 13:5</x>; <x>670 5:2</x> [↑](#footnote-ref-6)